

VILNIAUS UNIVERSITETAS

2021
15

eISSN: 2029-8935

TAIKOMOJI KALBOTYRA

Leidžiama nuo 2012 m.

**Le mot dans la langue et dans
le discours : la construction du sens**

Vilniaus universiteto leidykla
Vilnius, 2021

Žurnalas leidžiamas kartą per metus

Editor-in-Chief

Vyr. redaktorė
Meilutė Ramonienė, Vilniaus universitetas

Vyr. redaktorės pavaduotoja

Jūratė Ruzaitė, Vytauto Didžiojo universitetas

Specialiojo numerio sudarytoja

Vitalija Kazlauskienė, Vilniaus universitetas

Kalbos redaktoriai:

Jurga Cibulskienė (anglų kalba)
Rita Juknevičienė (anglų kalba)
Vitalija Kazlauskienė (prancūzų kalba)
Adam Mastandrea (anglų kalba)
Lina Perkauskytė (lietuvių kalba)
Eglė Petronienė (anglų kalba)
Daiva Repeikaitė-Jarmalavičienė (lietuvių kalba)
Birutė Ryvitytė (anglų kalba)

Recenzentai:

Nadezda Buntman, M. V. Lomonosovo universitetas (Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова), Rusijos federacija
Liucija Černiuvienė, Vilniaus universitetas, Lietuva
Agnieszka Dryjańska, Varšuvos universitetas (Uniwersytet Warszawski), Lenkija
Liudmila Dulksnienė, LSMU, Lietuva
Ulfet Ibrahim, Azerbaidžano universitetas (Azərbaycan Universiteti), Azerbaidžanas
Anna Kieliszczyk, Varšuvos universitetas (Uniwersytet Warszawski), Lenkija
Katarzyna Kwapisz-Osadnik, Katovicų Silezijos universitetas (Uniwersytet Śląski w Katowicach), Lenkija
Christine Martinez, Varšuvos universitetas (Uniwersytet Warszawski), Lenkija
Deborah Meunier, Lježo universitetas (Université de Liège), Belgija
Natalija Neliubova, RUDN (РУДН), Rusijos federacija
Eleonora Nikolajeva, MGIMO (МГИМО), Rusijos federacija
Ewa Pilecka, Varšuvos universitetas (Uniwersytet Warszawski), Lenkija
Michel Van der Yeught, Aix-Marselio universitetas (Université d'Aix-Marseille), Prancūzija
Jelena Vladimirskaja, Latvijos universitetas (Latvijas Universitāte), Latvija

Registruota duomenų bazė: BASE, CEEOL, CNKI, ERIH-PLUS, DOAJ, Google Scholar, JournalTOCs, Litanistika, Microsoft Academic, ROAD, ScienceOpen, Scilit, Scinapse.

Rėmėjai. Leidyba buvo finansuota Lietuvos mokslo tarybos kaip parama akademinėms asociacijoms: projektas „Taikomosios kalbotyros plėtra ir sklaida“, 2017 m. sutarties Nr. S-ACO-17-12, 2018 m. sutarties Nr. S-ACO-18-14.

Adresas susirašinėjimui:

taikomojikalbotyra@flf.vu.lt

The journal is published one volume per year

Editor-in-Chief

Meilutė Ramonienė, Vilnius University

Editorial Assistant

Jūratė Ruzaitė, Vytautas Magnus University

Guest Editor of a Special Issue

Vitalija Kazlauskienė, Vilnius University

Language editors:

Jurga Cibulskienė (English)

Rita Juknevičienė (English)

Vitalija Kazlauskienė (French)

Adam Mastandrea (English)

Lina Perkauskytė (Lithuanian)

Eglė Petronienė (English)

Daiva Repeikaitė-Jarmalavičienė (Lithuanian)

Birutė Ryvitytė (English)

Reviewers:

Nadezda Buntman, Lomonosov Moscow State University, Russia

Liucija Černiuvienė, Vilnius University, Lithuania

Agnieszka Dryjańska, University of Warsaw, Poland

Liudmila Dulksnienė, Lithuanian University of Health Sciences, Lithuania

Ulfet Ibrahim, Azerbaijan University, Azerbaijan

Anna Kieliszczyk, University of Warsaw, Poland

Katarzyna Kwapisz-Osadnik, University of Silesia in Katowice, Poland

Christine Martinez, University of Warsaw, Poland

Deborah Meunier, University of Liège, Belgium

Natalija Neliubova, RUDN University, Russia

Eleonora Nikolajeva, MGIMO University, Russia

Ewa Pilecka, University of Warsaw, Poland

Michel Van der Yeught, Aix-Marseille University, France

Jelena Vladimirskaja, University of Latvia, Latvia

Indexed in: BASE, CEEOL, CNKI, ERIH-PLUS, DOAJ, Google Scholar, JournalTOCs, Lituania, Microsoft Academic, ROAD, ScienceOpen, Scilit, Scinapse.

Sponsors. Publishing was funded by the Research Council of Lithuania as support for academic associations: project “Development and dissemination of applied linguistics” (Project Financing Agreements: No. S-ACO-17-12, 2017, No S-ACO-18-14, 2018).

For editorial correspondence:

taikomojikalbotyra@flf.vu.lt

Turinys / Contents

Swietłana Niewzorowa. L'évolution sémantique et syntaxique des conjonctions en français : le cas de <i>ains</i>	1
The Semantic and Syntactic Evolution of Conjunctions in French: The Case of <i>ains</i>	
Shimeen-Khan Chady. Des connecteurs aux particules d'extension, le sens de <i>sipa ki</i> du créole mauricien	9
From Connectors to Extension Particles, the Meaning of <i>sipa ki</i> in Mauritian Creole	
Rose Sene. Le facteur socio-historique à l'origine des changements de sens : cas de l'ancien français	26
The Socio-historical Factor Behind Change in Meaning: The Case of Old French	
Hicham Mahtane. L'innovation lexicale du français dans les interactions médiatisées marocaines	37
French Lexical Innovation in Moroccan Mediated Interactions	
Irina Kalinina. La construction du sens pour les termes en ostéopathie biodynamique dans la pratique de la traduction	47
Meaning Construction for Biodynamic Osteopathy Terms in Translation Practice	
Hanane Hamdane. Traduction des parémies marocaines en français : équivalences entre les parémies commençant par « Ili » en arabe marocain et par « qui » en français.	61
Translation of Moroccan Paremiias Into French : Equivalence Between Paremiias Starting With « Ili » in Moroccan Arabic and « qui » in French	
Joanna Górnikiewicz. L'infinitif indépendant dans les actes directifs en face-à-face en polonais et ses équivalents fonctionnels français	77
Independent Infinitive in Directive Speech Acts for Direct Communication in the Polish Language and Its Equivalents in the French Language	
Said-Belarbi Djelloul. Rédaction technique comme tralange au profit d'une compétence traductionnelle et productosémique du mot.	95
Technical Writing as Tralanguage in Favor of a Translation and Productemicompetence of the Word	
Natalia Loseva, Liudmila Metelskaya. Le français des apprenants : en hésitation entre la langue maternelle et l'anglais	108
French for Learners in Hesitation Between Mother Tongue and English	
Agnieszka Dryjańska. L'interculturel en classe de langue pour former des médiateurs culturels – analyse de corpus de l'adjectif <i>poli</i> en français et polonais.	123
Intercultural Approach in Foreign Language Teaching and Formation of Cultural Mediators: A Corpus Analysis of the Adjective <i>polite</i> in French and Polish	
Vitalija Kazlauskienė. Collocation nomino-adjectivale dans la production écrite en FLE	143
Nomino-Adjectival Collocation in Written Production of L2 French	

Introduction

Vitalija Kazlauskienė

Université de Vilnius

vitalija.kazlauskiene@flf.vu.lt

Le mot dans la langue et dans le discours : la construction du sens

L'équipe éditoriale de la revue électronique scientifique «Linguistique appliquée» est heureuse de vous annoncer l'apparition d'un numéro spécial, consacré aux recherches des mots dans toutes leurs configurations possibles. Des contributions sont issues du Colloque international des 17-18 septembre 2020, organisé pour la première fois en coopération des équipes du département de philologie française de l'université de Vilnius et du département de français de l'Université de Białystok, avec le soutien des partenaires privilégiés et permanents, le Ministère de la Recherche et de l'Enseignement Supérieur polonais, CerLIFE – Cercle Linguistique Franco-Europe centrale et orientale, l'Institut français aussi bien que l'Institut polonais de Vilnius. Le colloque a réuni des participants de 19 pays, dans la liste on trouve : l'Algérie, l'Autriche, l'Azerbaïdjan, la Belgique, le Brésil, la Bulgarie, le Chypre, l'Espagne, la Finlande, la France, la Hongrie, la Lettonie, la Lituanie, le Maroc, la Pologne, le Portugal, la Russie, le Sénégal, la Tunisie ; 71 participants, sans CO.

Au cours de 17 séances de deux journées certaines réponses ponctuelles et partielles, sinon parfois de nouvelles questions qui demanderont elles-mêmes de nouveaux chantiers de recherche ont été posées.

En effet, le mot est présent, sous différents aspects, dans la quasi-totalité de recherches en linguistique, comme unité ayant une vie autonome, mais surtout comme partie des unités plus complexes, telles un groupe, une phrase ou un énoncé.

Aux travaux portant sur l'analyse des mots selon plusieurs axes de la linguistique théorique et appliquée, se sont ajoutés aussi les exposés orientés vers la modernité et créativité dans la classe de langue étrangère qui, entre autres, se trouvent développés dans les articles de ce numéro de la revue.

Le présent numéro comprend onze articles de recherche écrits en français et évalués par le comité scientifique du journal, notamment prof. Anna KIELISZCZYK, université de Varsovie, prof. Katarzyna KWA-PISZ-OSADNIK, Université de Silésie à Katowice, prof. Jelena VLADIMIRSKA, Université de Lettonie, maître de conférences dr. Nadezda BUNTMAN, université de Lomonosov, maître de conférences dr. Liucija ČERNUVIENĖ, université de Vilnius, maître de conférences dr. Agnieszka DRYJAŃSKA, université de Varsovie, maître de conférences dr. Liudmila DULKSNIENĖ, Université des sciences de la santé de Lituanie, maître de conférences dr. Ulfet IBRAHIM, Université d'Azerbaïdjan, maître de conférences dr. Christine MARTINEZ, université de Varsovie, maître de conférences dr. Deborah MEUNIER, Université de Liège, maître de conférences dr. Nataliya NELIUBOVA, université RUDN, maître de conférences dr. Ewa PILECKA, université de Varsovie, maître de conférences dr. Michel Van der YEUGHT, Université d'Aix-Marseille, dr. Eleonora NIKOLAJEVA, Université des Relations internationales de Moscou.

C'est un recueil vise aux réflexions, recherches et analyses des mots selon plusieurs axes de la linguistique théorique et appliquée, telles que : lexicologie, sémantique-syntaxe-morphologie, traductologie, traduction et interprétation, enseignement et acquisition du FLE, corpus d'apprenants.

Nous formons l'espoir que ce numéro spécial suscitera un grand intérêt de la part du monde académique francophone et pourra nous servir dans la construction collective de doctrines d'action et de procédures partagées liées au mot dans la langue et dans le discours.